Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Pozdrówcie Filologa i Julię, Nereusza i ― siostrę jego, i Olimpasa, i [tych] z nimi wszystkich świętych. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrówcie Filologa i Julię Nereusza i siostrę jego i Olimpasa i z nimi wszystkich świętych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozdrówcie Filologosa\* i Julię,\*\* Nereusza\*\*\* i jego siostrę, Olimpasa\*\*\*\* i wszystkich świętych, którzy są z nimi.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pozdrówcie Filologa i Julię\*, Nereusza i siostrę jego, i Olimpasa, i (tych) razem z nimi wszystkich świętych\*\*. [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrówcie Filologa i Julię Nereusza i siostrę jego i Olimpasa i z nimi wszystkich świętych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozdrówcie Filologosa i Julię, Nereusza i jego siostrę, Olimpasa i wszystkich świętych z ich otoczenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozdrówcie Filologa i Julię, Nereusza i jego siostrę, Olimpasa i wszystkich świętych, którzy są z nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pozdrówcie Filologa i Juliję, Nerego i siostrę jego, i Olimpa, i wszystkich świętych, którzy są z nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pozdrówcie Filologa i Julią, Nereusza i siostrę jego, i Olimpiadę, i wszytki święte, którzy z nimi są. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozdrówcie Filologa i Julię, Nereusza i jego siostrę, Olimpasa i wszystkich świętych, którzy są razem z nimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozdrówcie Filologa i Julię, Nereusza i siostrę jego, i Olimpasa, i wszystkich świętych, którzy są z nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozdrówcie Filologa i Julię, Nereusza i jego siostrę, Olimpasa i wszystkich świętych, którzy są z nimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozdrówcie Filologa i Julię, Nereusza i jego siostrę, Olimpasa i wraz z nimi wszystkich świętych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pozdrówcie Filologa i Julię, Nereusa i jego siostrę oraz Olimpasa i wszystkich świętych, którzy są przy nich.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pozdrówcie Filologa i Julię, Nereusza i jego siostrę, a także Olimpasa i wszystkich współwyznawców, którzy są z nimi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozdrówcie Filologa i Julię, Nereusa i jego siostrę oraz Olimpasa, a z nimi wszystkich świętych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вітайте Філолога та Юлію, Нирея та його сестру, Олимпа і всіх святих, що з ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pozdrówcie Filologa i Julię, Nerego i jego siostrę, Olimpa i wszystkich świętych razem z nimi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pozdrówcie Filologa, Julię, Nereusza i jego siostrę oraz Olimpasa i cały lud Boży, który jest z nimi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pozdrówcie Filologa i Julię, Nereusza i jego siostrę, i Olimpasa, i wszystkich świętych, którzy są z nimi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Filologa i Julię; Nereusza i jego siostrę; Olimpasa oraz wszystkich wierzących, którzy są z nimi. |

1. 1) Filologos, Φιλόλογος, czyli: przyjaciel słowa, inne powszechne imię niewolnika. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Julia : imię niewolnic należących do cesarskiego domu, w tym wypadku Juliusza Cezara. Być może Filologos i Julia byli małżeństwem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Nereusz, Νηρεύς, czyli: wodny, imię odnalezione w inskrypcjach z cesarskiego domu. Brak imienia jego siostry. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Olimpas : być może skr. Olimpiodorus. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) wszyscy święci, którzy są z nimi : być może kolejna wspólnota kościoła domowego. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inna lekcja: "Juniasa". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Tak nazywano chrześcijan. [↑](#footnote-ref-8)